

Е. Е. Лытова

*Гродненский государственный университет имени Я. Купалы
Гродно, Беларусь
e-mail: lytova@gmail.com*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются некоторые аспекты обучения английскому языку иностранных студентов в ГрГУ имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь). Также прослеживается роль культурологического компонента при изучении английского языка наряду с русским.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; культурологический подход; речевая компетенция; языковой барьер; лингвистический аспект.

E. E. Lytova

*Grodno State University named after Yanka Kupala
Grodno, Belarus
e-mail: lytova@gmail.com*

LINGUISTIC ASPECTS IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The article is devoted to some aspects in teaching English while working with foreign students at Grodno State University named after Yanka Kupala. The role of the cultural component in teaching English along with Russian is discussed.

Key words: cross-cultural communication; cultural studies approach; speech competence; language barrier; linguistic aspects.

Культурологический компонент в обучении иностранному языку является одним из самых важных в наше время. Овладение знаниями о культуре и традициях страны изучаемого языка позволяет узнать лучше систему ценностей всего народа. Таким образом, обучение иностранному языку предполагает ознакомление с особенностями культуры страны изучаемого языка и не может происходить в отрыве от культуры народа, который говорит на этом языке.

«В практике преподавания иностранного языка в последние годы все чаще находят воплощение идеи, суть которых состоит в соизучении иностранного языка и культуры, развитии у обучаемых способности ориентироваться в культуре страны носителя языка, снятии стереотипов и воспитании личности, готовой к межкультурной коммуникации» [1, с. 1]. При использовании культурологических знаний на уроке происходит своеобразный «диалог» культур. Студенты имеют возможность сравни-

вать и сопоставлять культуру и традиции своей страны с культурными особенностями страны, язык которой изучают.

В Гродненском государственном университете имени Янки Купалы на подготовительном отделении для иностранных граждан слушатели из самых разных стран изучают русский язык. Многие из них выбирают обучение на английском языке и изучают английский язык наряду с русским.

Для абсолютного большинства из них английский язык не является родным языком. Таким образом, изучая русский язык параллельно с английским, они имеют возможность проникнуть сразу в две культуры, причем, совершенно отличные от их собственной. При использовании культурологического компонента в обучении английскому языку иностранных студентов, изучающих русский язык, происходит не просто «диалог» культур, а целая своеобразная «беседа». Студенты из разных стран, чьи культурные традиции и родной язык абсолютно не похожи на наши, получают совершенно новые для себя знания не только о Беларуси, но и о англоязычных странах – Великобритании и США. Стоит ли говорить о том, какое важное значение это имеет для учащихся, как обогащает их внутренний мир, расширяет кругозор и какой интерес вызывает к языку.

В результате они имеют возможность сравнить культуру и традиции своей страны с культурными традициями Беларуси, а также с историей и культурой Великобритании и США. Разумеется, это подталкивает их к тому, чтобы рассказать о своей стране, используя необходимые грамматические структуры и лексику, овладение которыми становится необходимым средством, а не главной целью в изучении языка. «Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Каждый язык имеет особую картину мира и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной» [2, часть 2, с. 61–63].

Использование культурологических знаний на уроке помогает студентам лучше овладеть лексикой и грамматикой как английского, так и русского языка, которые оба являются для них иностранными. Например, при изучении темы «Образование в Беларуси», работа с текстом «Наш университет» который изучался сначала на русском языке, студенты быстрее усвоили лексику и грамматические структуры, не смотря на довольно большой объем и специфические лексические единицы. Составление устного высказывания по теме также не вызвало сложностей. Завершалась тема чтением текстов об Оксфордском и Кембриджском университетах, что позволило студентам узнать о самых знаменитых университетах мира.

Всегда вызывает живой интерес у иностранных слушателей составление устного высказывания о природных феноменах и достопримечательностях своих стран. Например, при изучении темы «Natural Wonders» студенты из Демократической Республики Конго, Китая, Ливана с удовольствием рассказывают о природных достопримечательностях своих стран. Не меньший интерес вызывает у них рассказ о Беловежской пуще в Беларуси, а также описание самых известных национальных парков США, Канады и Австралии.

Изучение таких тем, как «География и природа Беларуси», «Гродно – город, в котором я живу», а также «Великобритания, географическое положение и основные достопримечательности», «Эдинбург – столица Шотландии» позволяет студентам проводить параллели, сравнивать и сопоставлять свой опыт и полученные знания, анализировать и, как следствие, рассказывать о своей стране, своем городе, о культуре и традициях своей страны. В свою очередь, желание рассказать о своей стране, ее природе, культуре и традициях способствует формированию речевой компетенции у студентов. Проблема языкового барьера практически отсутствует. Все это в комплексе позволяет достичь главного – понимания. А для достижения понимания в межкультурной коммуникации недостаточно владеть грамматикой и лексикой языка, нужно еще знать и понимать культурный компонент слова.

Важно использовать культурологический компонент в каждой теме, касающейся повседневной жизни. Любая из изучаемых тем может быть подкреплена соответствующими текстами и необходимой лексикой. Ведь человек не получает культуру по наследству, он формирует ее сам в процессе получения образования и жизненного опыта.

«Следовательно, на современном этапе преподавания языков международного общения, знания культуры народа и страны изучаемого языка будут не просто важными и значимыми, они будут играть определяющую роль при использовании языка, и тем самым влиять на иноязычную коммуникативную компетенцию учащихся» [3, с. 12].

Современный мир меняется стремительно. Сегодня мы имеем возможность общаться с людьми из самых разных стран, которые еще пару десятилетий назад были для нас просто названием места на международной карте мира. Сегодня студенты из этих стран проходят обучение в наших университетах, стремясь, наряду с образованием, также получить знания о культуре и традициях нашей страны. Без знания языка международного общения, которым является английский язык, это было бы невозможно.

Следует отметить, что культурологический компонент в преподавании английского языка иностранным слушателям является ключевым мо-

ментом. Интересная тема, доброжелательная атмосфера на уроке, взаимный интерес к культурным традициям разных стран – все это вместе дает возможность слушателям освоить язык быстрее, а также узнать больше о нашей стране, ее истории и культуре.

Изучение культуры и традиций других стран на уроках английского языка позволяет слушателям из разных стран понять, что «другая культура» не значит «неправильная». Наряду с обучением иностранному языку реализуется также задача научить уважать и ценить другую культуру. Ведь именно культура влияет на слова, которые мы произносим, и на наше поведение.

Следует отметить, что английский язык является своеобразным «ключом» к общению на такого рода уроках. Владение английским языком позволяет снять главную проблему межкультурной коммуникации – языковой барьер. Межкультурная коммуникация, в свою очередь, дает возможность сотрудничать и общаться по самым разным темам, создает атмосферу доверия.

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение языка межкультурной коммуникации в тесной связи с изучением культуры и традиций других стран дает максимальный эффект в обучении, позволяет избежать проблемы языкового барьера и достигнуть наибольшего результата в преподавании английского языка иностранным студентам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ковылина, Е. В. Преподавание иностранного языка в рамках культурологического подхода / Е. В. Ковылина // Молодой ученый. – 2010. – № 8 (19). – Т. 2. – С. 160–164.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
3. Сысоев, П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе . – 2001. – № 4 – с. 12.